

# 牧 歌

維 吉 尔 著



# 牧 歌

維 吉 尔 著

楊 宪 益 譯

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

封面設計：熊 輝

人民文学出版社出版

(北京東四湖條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003號

机械工業出版社印刷厂印刷 新华書店發行

\*

書號429 字數31,400 開本856×1168 1/32 印張8<sup>5</sup>/<sub>16</sub> 插頁2

1957年2月北京第1版 1957年2月北京第1次印刷

印數00001—10000冊

定價(7)0.29元

## 前 記

維吉尔<sup>①</sup>是古代羅馬最偉大的詩人之一，他的时代是羅馬文學的黃金时代，他的作品——牧歌十首，田園詩四卷，和史詩“伊尼特”十二卷對后世歐洲各民族文學有極大影響，成為歐洲文化寶庫的一部分。这里要介紹的牧歌十首是詩人早期最重要的作品；兩千年來這些清新的詩章一直為廣大人民所愛好，並且是歐洲詩人們摹擬的對象。古代羅馬文化比希臘文化較少獨立性，它是在希臘文化的影響下發展起來的，因此在羅馬文學里我們常常可以看到摹擬的痕跡，但同時它也有著它本身的特色。在維吉爾的牧歌十首里，我們可以明顯地看出，它雖然有一部分在摹

拟古希腊的牧歌，但又具有罗马文学的独特风格，因而成为当时罗马文学中的楷模。

维吉尔约生於公元前七十年，死於公元前十九年，活了五十一歲。他的时代正是建立在奴隶制基础上的罗马共和国开始变为专制帝国的时代。由於奴隶制的发展，社会矛盾是更深刻化了；维吉尔生前一年（公元前七十一年）正是古代西方历史上最偉大的一次奴隶暴动——斯巴达克斯起义，被奴隶主的军事力量残酷的镇压下去，六千被俘奴隶沿着加普亞到羅馬的公路上被釘在十字架上的那一年；为革命所震駭的有產階級拋棄了共和國，欢迎军事独裁；政权落到拥有軍隊的將軍們手里，这样就开始了“三雄政治”的时代（公元前六十年）；經過十多年的政治和軍事斗争后，恺撒击败了他的政敌，成为羅馬的主宰；在公元前四十四年恺撒被刺，军事独裁新的覬覦者出現，又开始了后三雄政治；又經過十多年，恺撒的养子屋大維終於战敗他的对手，建立了个人政权（公元前三十年）；有產階級欢迎屋大維的独裁，給他以“奧古斯都”的神聖称号，給他

建立祭壇，把他当作天神一样供奉；臨時的軍事独裁的國家变成了帝國；由於奴隸主力量的團結，屋大維的元首統制暫時解决了共和國末叶所醞釀的危机，这對於文化的高漲是有利的；这个时代就成为羅馬文学的黄金时代，而維吉尔也就是这时期最重要的詩人。

維吉尔的家庭出身是農村小土地所有者，他生於北意大利的一个小城曼徒阿(Mantua)附近的安迭斯(Andes)村，父親是种田和养蜂为生的農戶；幼时在農村的生活使他親身体驗到当时農村破產和兵荒馬亂中人民的痛苦，也培养了詩人對於農村自然景色的爱好。同时，他曾受到良好教育，曾在克瑞蒙納城(Cremona)和米蘭城讀書，十七歲时又去羅馬完成他的學業；他最初学政治，但因天性害羞，不善講話，改学哲学，在他詩里我們还可看出伊壁鳩魯学派的影响。后来开始寫詩，今天我們除牧歌十首，田園詩四卷和史詩十二卷外，还有一些相傳为維吉尔所作的短詩，这些大部分可能是他早期作品；这牧歌十首大概也不是在一个時間內完成，而是在他二十多歲

時陸陸續續寫出來的；在他三十一歲時，朋友們鼓勵他發表這些牧歌作為一集（公元前三十九年）；牧歌一出，大受歡迎，從此維吉爾就被公認為當代最有希望的詩人；他天性很謙虛，對自己作品要求異常嚴格，作品改了又改，不肯輕易拿出來發表；他的次一重要作品，田園詩四卷，是經過七年的推敲改寫，才作為定稿拿出來的。他最重要的作品，史詩“伊尼特”十二卷，一直到他五十一歲將死時還只完成了初稿，還不是定稿；據說他遺命叫把這部史詩燒掉，幸而屋大維非常重視這部史詩，他的朋友們也沒有照他意思去作，“伊尼特”才得保留下來。由於維吉爾的詩在羅馬帝國后期到歐洲中古時期一千多年間一直是詩人們著作的楷模，后世曾附會流傳下不少關於他的逸聞；這些故事有些可能不無依據，但有些可能就是向壁虛造；在今天，這些傳說的真偽已不易辨別，我們也不必要去鉅牛角尖，考証它們的真偽。舉例來說，據說詩人的好友伽魯斯——就是牧歌第十首里所提到的——有一愛姬，即同一詩里提到的呂柯梨絲；她曾在戲院朗誦維吉爾

的牧歌，獲得熱烈的稱讚；故事又說，當代著名文人西塞羅聽了她朗誦牧歌後，對這新發現的年輕詩人非常注意，並且說維吉爾將成為當代第二詩人（意思是說他自己是當代第一詩人）；這些傳說有無事實依據是很難說的。不過他為當時文人所推重，大概也是事實。

維吉爾的早年大概是飽經憂患的；牧歌第一首和第九首里假借兩個牧人的對話說出當時人民土地被兵士奪去的痛苦，這很可能是詩人自身的經歷；根據傳說，維吉爾家鄉的土地也被奪去分給屋大維的雇傭兵，後來詩人到羅馬請求，由於屋大維的一些親信官吏的幫忙，土地才被保存下來。牧歌第四首里提到的當時執政官波利奧和第六首里提到的瓦魯斯，據說就都與詩人失地復得事有關，因此詩人在詩里對他們表示了他的感謝；這些傳說和猜測，看來不是沒有一些根據的，但具體情形究竟怎樣，今天已不可確知了。自從牧歌發表引起了屋大維及羅馬統治階級的普遍注意後，詩人開始受着屋大維和他的親信們的庇護，此後就一直過着平靜和尊榮的生活。屋大



維本人和他的親信們不遺余力的愛護那些在作品中支持新政權的作家，把大部分有才能的詩人都吸引到自己這方面來，在這一點上他們是作得成功的。屋大維的好友米西那斯是一個愛好文化的有錢大商人；他給了作家們很多物質援助，送給他們金錢土地等，當代著名作家和詩人們都集聚在他家裏，朗誦和討論文學作品，維吉爾也是其中的一個。維吉爾成為屋大維的熱烈的崇拜者，在他的詩里我們可以看到許多對屋大維的統治以及已死的愷撒的頌讚；牧歌第四首整篇就是關於在屋大維統治下的“黃金時代”的預言，第五首歌頌達芙尼的慘死和升天，很可能指的就是愷撒；其他篇中我們也可看到許多頌揚屋大維的句子。

兩千年來維吉爾的詩歌一直為廣大歐洲人民所喜愛。他的作品雖然受到時代限制，不得不摹仿當時一般的作風和表現內容以適合統治階級的需要，但一個偉大的作家也必然會突破這種人為的時代作風，而真實的反映了當時人民的思想感情；他所以成為偉大的作家就在於此。當我們讀

这些牧歌时，正如我們讀这时代其他羅馬文学时一样，我們会感到这时代輕綺繁縟的作風，詩辞講求声色和字句的雕琢，以及人为的造作气氛；这一切我們都会感到是不自然的，这些也正是当时社会風气所造成的一种文風；但当詩人怀念他的故鄉的自然景色，流露着当时農村小所有者对土地的爱，对战争的厭惡，並反映当时小土地所有者和大奴隸主之間的深刻矛盾时，我們可以看到詩人和人民的思想感情是息息相通的；这十首牧歌虽然从表面看来是用着一种人为造作的文体，內容似乎是脱离现实的，但实际上却有其现实性，真实的反映了当时人民的思想感情。

另外一点需要說明的就是它对希臘牧歌的摹仿，甚至整句的因襲問題。过去曾有不少学者在这方面作了繁瑣的考証，指出牧歌里那些地方是抄襲希臘詩人的作品的，指出整篇体裁的摹仿和整句的因襲，企圖証明这十首牧歌只不过是詩人少年时的試筆，只是摹仿前輩詩人的作品，並無多少新創；这种看法顯然也是不正确的。前面已經提过，古代羅馬文化是在希臘文化的影響下發

展起來的，希臘詩人的作品對於羅馬詩人是標準的范本，這正和我國魏晉時代詩人摹擬古樂府歌辭一樣；在曹子建、陶淵明的詩里我們可以找到不少和古樂府詩里完全相同的體裁和句子，但這些“擬古”的詩究竟不同於原作，而且它的精神實質也不相同；維吉爾的牧歌也正是這樣。我們如拿維吉爾的牧歌和希臘詩人的牧歌相比，就可以看出它們是完全不同的。

最後，需要說明一下本書的版本問題。維吉爾的詩集的古代主要版本（*Editio princeps*）是斯溫翰（*Sweynham*）和潘那茲（*Pannartz*）的羅馬本，其年代不可確知，但大約比一四七〇年德·斯庇拉（*De Spira*）的威尼斯本為早。現代的校訂本子最好的是一八九五年里別克（*Ribbeck*）的四卷本，和一九〇〇年赫爾則（*F. A. Hirtzel*）的牛津大學古典叢書本（*Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*）。這個譯本就是根據赫爾則校訂本翻譯的；翻譯力求忠實於原文，行數完全跟原文一樣；曾參考了劍橋大學西最克教授（*A. Sidgwick*）所作的註釋，及一九四九年出

版的里犹 (E. V. Rieu) 的英文譯本；后者的翻譯是散文，處理上相當自由，在許多地方比我這譯文要大膽得多，但在表達原作的神韻方面倒是頗為成功的。

楊憲益 1955年夏

---

① 維吉爾的全名是蒲布里烏斯·維吉爾烏斯·馬洛 (Publius Vergilius Maro)；古代羅馬人的姓名往往分三部分，像在這里，第一部分“蒲布里烏斯”是名，第二部分“維吉爾烏斯”是姓，第三部分“馬洛”說明這姓的支系；整個姓名里以第二部分即姓為最重要，因此一般通稱只用這一部分；還有羅馬人名字一般譯成中文都很長，需要五六個字或更多的字來代表整個的音，記起來很不容易，但一名的末尾，如這里的“ius”，是不太重要的；近代歐洲文學里介紹這些古代作家也往往將這些名字簡化一些；我們過去的慣例也是如此，如“亞理士多德”一名全譯為“亞理士多德里斯”，“荷馬”一名全譯為“荷馬洛斯”等等，都簡化了。因此這里也根據過去慣例，將“維吉爾烏斯”簡稱“維吉爾”。

## 其 一

梅 提屠魯啊，你在櫟樹的亭蓋下高臥，  
用那纖纖蘆管試奏着山野的清歌；  
而我就要离开故鄉和可愛的田園。  
我逃亡他國；你則在樹蔭下悠閒，  
讓山林回響你对美貌阿瑪瑞梨的稱贊。 5

提 梅利伯啊，一位神祇給了我這個方便，  
我將永遠以他為神來供奉，他的祭壇  
我將經常用自家的羊羔的血來沾染。  
如你所見，他允許我的牛羊漫遊無忌，  
使我得以任意的吹着野笛來嬉戲。 10

梅 我並非嫉妒，只是驚奇，整個農村  
是這樣混亂，看，我雖是有病在身，

还要赶着羊羣，而这头簡直跟不上，  
因它方才在叢榛里生下了一对小羊，  
我們所希望的，但却棄給光光的石巖； 15  
我要不胡塗，就該預料到这个災難，  
記住那次天降霹靂打坏了櫟樹的先兆。  
但那位神祇是誰，提屠魯，請你見告。

提 梅利伯啊，我曾經胡塗的那樣想过，  
認為人說的羅馬跟我們城鎮差不多， 20  
就像我們牧人經常赶羊羔去的市集，  
就跟小狗像大狗，小羊像大羊似的，  
我習慣於把小的和大的看作同類，  
而这个都城在众城里却是出類拔萃，  
就像那松柏和卑微的荆榛相比一樣。 25

梅 是什么要緊事使你去到羅馬觀光？  
提 自由終於垂憐我这疏懶的生涯，  
当我修鬢時已落下了灰白的毛髮，  
虽我年已迟暮，自由終來到我左右，  
当伽拉蝶雅离开，阿瑪瑞梨为主的时候， 30  
因为我承認，当伽拉蝶雅占有我的时光，  
我没有致富的意圖也沒有自由的希望；

不管从我羊圈里敬神的牺牲拿出多少，  
或者为那没良心的城市挤多少奶酪，  
我从来没有过手提着沉重的钱回家。 36

梅 阿玛瑞梨为什么悲伤曾使我驚訝，  
她喚着神名，把蘋果留在枝上不摘；  
这都是由於你不在身边，就連这松柏，  
这清泉和果樹也都在呼喚着你。

提 我又有什么办法？既不能免除奴役， 40  
又找不到能保护我的任何神祇，  
梅利伯啊，正当这时我遇見了那人，  
我每年要有十二天給他献上牺牲，  
这是第一回神允許了我的請求：  
“你可以跟从前一样餵你的羊，养你的牛。” 45

梅 老头真好运气，这样你的土地可以保持，  
对你就很够了，即使那不毛的沙石  
和沼澤的泥濘都向一切田地侵擾，  
怀孕的母羊总不必吃異鄉的牧草，  
也不会接近別人的羊而傳染疫病。 50  
老头真好运气，这里在你熟習的水濱；  
在聖潔的泉水旁边，你可以乘涼；

在这里，叢榛上的繁花跟从前一样  
有希伯罗的蜜蜂來採花上的蜜水，  
並且經常以营营的柔声催人入睡； 55  
高高的巖石下修葡萄的人臨風高吟，  
你寵爱的鴿子也咕咕的叫个不停，  
榆樹上的斑鳩也不断的互相呼应。

提 即使野鹿在天上游牧，在空中飛翔，  
即使海水干枯，把魚兒留在光光岸上， 60  
即使那东方的安息和西方的日尔曼，  
都到相反的河上飲水，把地域更換，  
我的心里也不能够忘記那人的容顏。

梅 而現在我們有些要去干渴的非洲北岸，  
有些要去粟特，到冲撞着礫石的烏澁水， 65  
有的要去不列顛島，到那天涯海尾。  
啊，在什么遼远的將來才能回到故鄉，  
再看見茅草堆在我村舍的屋頂上，  
再來欣賞我的小小收成，自己的王國？  
种好了的土地將被粗魯的屯兵獲得， 70  
異族人將占有我們果实，这都是战争  
給我們的災難，把自己土地讓給这些人！



現在你还接什么梨，还种什么葡萄？  
走吧，我的羊兒，你們曾經是我的驕傲，  
我將再看不到你們在蒼翠的巖穴間露头， 75  
或者在那長着叢樹的山崖間停留；  
我將不再唱歌，羊呀，不能再帶你們  
去吃那繁花的丁香和苦澀的荊榛。  
提 可是你在我這兒歇一夜也無不可，  
用綠叶作床鋪，我還有熟透的蘋果， 80  
松軟的栗子和許多干酪也可以吃，  
現在村舍的茅頂上炊烟已經開始，  
从高山上已經落下了更長的影子。